

◎税関に係る事項における相互行政支援及び協力に関する日本国政府とモルドバ共和国政府との間の協定

(略称) モルドバとの税関相互行政支援協定

二〇二二年 一月二〇日 キシナウで署名

二〇二二年 六月 一日 効力発生

二〇二二年 六月一七日 告示

(外務省告示第二二七号)

目次	ページ
前文	四五七
第一条 定義	四五八
第二条 協定の適用範囲	四五九
第三条 相互支援	四六〇
第四条 要請に基づく支援	四六一
第五条 特別な監視	四六一
第六条 支援の要請の形式及び内容	四六二
第七条 他方の締約国政府の国の関税領域における職員の見会	四六三
第八条 監視付移転	四六四
第九条 情報の使用及び秘密性	四六四
第十条 刑事手続	四六五
第十一条 例外	四六五

第十二条	技術協力	四六六
第十三条	要請の実施	四六六
第十四条	費用	四六六
第十五条	協定の実施	四六七
第十六条	効力発生	四六七
第十七条	終了	四六七
第十八条	地理的適用	四六八
第十九条	見直し	四六八
末文		四六八

税関に係る事項における相互行政支援及び協力に関する日本国政府とモルドバ共和国政府との間の協定

日本国政府及びモルドバ共和国政府（以下「両締約国政府」といふ。）は、

関税法令に対する違反が、それぞれの国の公共の安全並びに経済上、財政上、社会上、文化上、公衆衛生上及び商業上の利益を害するものであることを考慮し、

麻薬、向精神薬、武器、爆発物、化学物質、生物物質及び核物質の不正取引が公衆衛生及び社会に害を及ぼすことを考慮し、

関税その他の輸出入に際し徴収される税の正確な査定を確保すること並びに税関当局による禁止、制限及び規制措置の適正な執行を確保することの重要性を考慮し、

それぞれの国の関税法令の運用及び執行に関する事項における国際協力の必要性を認識し、

特定の物品に関する禁止、制限及び規制のための特別な措置を内容とする国際協定を考慮し、

関税法令違反に対する行動を両税関当局間の協力によって一層効果的なものとし得ることを確信し、

千九百五十三年十二月五日の相互行政支援に関する関税協力理事会の勧告を考慮し、

AGREEMENT BETWEEN
THE GOVERNMENT OF JAPAN
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MOLDOVA
REGARDING MUTUAL ADMINISTRATIVE ASSISTANCE AND
COOPERATION IN CUSTOMS MATTERS

The Government of Japan and the Government of the Republic of Moldova (hereinafter referred to as "the Contracting Parties"),

CONSIDERING that offences against Customs laws are prejudicial to the public security and the economic, fiscal, social, cultural, public health and commercial interests of their respective countries;

CONSIDERING that illicit traffic in narcotic drugs, psychotropic substances, weapons, explosives and chemical, biological and nuclear substances constitutes a danger to public health and to society;

CONSIDERING the importance of assuring the accurate assessment of Customs duties and other taxes collected at importation or exportation, as well as of ensuring proper enforcement of prohibitions, restrictions and control measures by their Customs Administrations;

RECOGNISING the need for international cooperation in matters related to the administration and enforcement of the Customs laws of their respective countries;

HAVING regard to the international agreements containing prohibitions, restrictions and special measures of control in respect of specific goods;

CONVINCED that actions against Customs offence can be made more effective by cooperation between their Customs Administrations; and

HAVING regard to the Recommendation of the Customs Cooperation Council on Mutual Administrative Assistance of December 5, 1953,

モルドバとの税関相互行政支援協定

次のとおり協定した。

第一条 定義

この協定の適用上、

- (a) 「監視付移転」とは、違反を調査するため及び違反を実行し、又はその実行に関与した者を特定するため、一の国の権限のある当局が、事情を知りながら、かつ、その監視の下に、不正な又はその疑いがある送り荷が当該国の関税領域を出、これを通過し、又はこれに入ることを認めることとする手法をいう。
- (b) 「税関当局」とは、日本国においては財務省をいい、モルドバ共和国においては財務省管下の関税庁をいう。
- (c) 「関税法令」とは、税関当局が運用し、及び執行する法令であつて、物品の輸入、輸出、通過、蔵置及び移動を規律し、並びにその他の税関手続の管理下に物品を置く(置く)を規律するもの(税関当局の権限に属する物品の禁止、制限又は規制の措置を含む。)をいう。
- (d) 「関税法令違反」とは、関税法令の違反又はその未遂をいう。
- (e) 「関税」とは、輸出入に際して、各締約国政府の国の関税領域において、それぞれの税関当局により課される全ての関税、租税及び手数料をいう。
- (f) 「関税領域」とは、各締約国政府の国の関税法令が施行されている当該国の領域をいう。
- (g) 「情報」とは、税関当局の保有するデータ、文書、報告、これらの認証された写しその他のあらゆる形式(電子データを含む。)の情報をいう。

Have agreed as follows:

Article 1
Definitions

For the purposes of this Agreement:

- (a) "controlled delivery" shall mean the technique of allowing illicit or suspect consignments, to pass out of, through or into the Customs territory of a country, with the knowledge and under the supervision of the competent authorities of that country, with a view to the investigation of an offence and the identification of persons involved in the commission of the offence;
- (b) "Customs Administration" shall mean, in Japan, the Ministry of Finance, and, in the Republic of Moldova, the Customs Service under the Ministry of Finance;
- (c) "Customs laws" shall mean the laws and regulations administered and enforced by the Customs Administrations governing the importation, exportation, transit, storage and movement of goods, and placing of goods under any other customs procedures, including measures of prohibition, restriction and control of goods falling under the competence of the Customs Administrations;
- (d) "Customs offence" shall mean any violation or attempted violation of Customs laws;
- (e) "Customs duties" shall mean all duties, taxes and fees which are levied in the Customs territory of the country of each Contracting Party at importation and exportation by their respective Customs Administrations;
- (f) "Customs territory" shall mean the territory of the country of each Contracting Party in which the Customs laws of that country are in force;
- (g) "information" shall mean any data, documents, reports, authenticated copies thereof or other communications in any format, including electronic data, in possession of the Customs Administrations;

協定の適用範囲

- (h) 「職員」とは、税関職員又は税関当局によって指定された他の政府職員をいう。
- (i) 「者」とは、自然人又は法人をいう。
- (j) 「国際貿易におけるサプライチェーン」とは、原産地から最終仕向地までの国境を越える物品の移動に関係する全ての過程をいう。
- (k) 「被要請当局」とは、支援を要請された税関当局をいう。
- (l) 「要請当局」とは、支援を要請する税関当局をいう。

第二条 協定の適用範囲

- 1 両締約国政府は、関税法令の適正な適用を確保し、並びに関税法令違反を防止し、調査し、及び処置するため、この協定の規定に従って、それぞれの税関当局を通じて相互に支援を行う。
- 2 両締約国政府は、それぞれの税関手続の簡素化及び調和のため、それぞれの税関当局を通じて協同の努力を払う。
- 3 この協定は、両締約国政府により、それぞれの国において施行されている法令に従い、かつ、それぞれの税関当局の利用可能な資源の範囲内で実施される。
- 4 この協定は、他の国際協定に基づく両締約国政府の権利及び義務に影響を及ぼすものではない。
- 5 この協定は、両締約国政府間の相互支援のみを意図するものである。この協定の規定は、いかなる私人に対しても、情報を入手し、抑止し、若しくは排除する権利又はこの協定に基づき要請された支援の実施を妨げる権利を付与するものではない。

- (h) "official" shall mean any customs officer or other government agent designated by a Customs Administration;
- (i) "person" shall mean any natural or legal person;
- (j) "international trade supply chain" shall mean all processes involved in the cross-border movement of goods from the place of origin to the place of final destination;
- (k) "Requested Administration" shall mean the Customs Administration from which assistance is requested; and
- (l) "Requesting Administration" shall mean the Customs Administration that requests assistance.

Article 2 Scope of the Agreement

1. The Contracting Parties shall assist each other through their respective Customs Administrations to ensure proper application of Customs laws, and to prevent, investigate and repress any Customs offence, in accordance with the provisions of this Agreement.
2. The Contracting Parties shall through their respective Customs Administrations make cooperative efforts for simplification and harmonisation of their customs procedures.
3. This Agreement shall be implemented by the Contracting Parties in accordance with the laws and regulations in force in each country, and within the available resources of their respective Customs Administrations.
4. The provisions of this Agreement shall not affect the rights and obligations of the Contracting Parties under other international agreements.
5. This Agreement is intended solely for mutual assistance between the Contracting Parties. The provisions of this Agreement shall not give rise to a right on the part of any private person to obtain, suppress, or exclude any information, or to impede in the execution of a request for assistance made under this Agreement.

モルドバとの税関相互行政支援協定

第三条 相互支援

Article 3
Mutual Assistance

相互支援

- 1 両税関当局は、自己の発意により又は要請に基づき、関税法令の適正な適用並びに関税法令違反の防止、調査及び対処を確保すること並びに国際貿易におけるサプライチェーンの安全を確保することを寄与する情報を相互に提供する。当該情報には、次のものを含まれることがきる。
 - (a) 有効性が立証された執行の手法
 - (b) 関税法令違反を行う際の新たな傾向、手段又は方法
 - (c) 関税法令違反の対象であることが知られ、又は疑われている物品並びにそれらの物品について使用される輸送手段及び蔵置手段
 - (d) 関税法令違反を行っており、又は行ったことが知られ、又は疑われている者
 - (e) いずれかの税関当局の国の関税領域において関税法令違反を行うために使用されており、又は使用されたことが知られ、又は疑われている輸送手段及びコンテナ
 - (f) いずれかの税関当局の国の関税領域における関税法令違反に係りして使用されており、又は使用されたことが知られ、又は疑われている施設
 - (g) 関税法令の適用に関する行政上の決定及び文書の送付及び通知
 - (h) 関税法令の適切な適用に関連し得るその他の情報
- 2 一方の税関当局は、自己の発意により又は要請に基づき、他方の税関当局の国の関税領域における関税法令違反となるおそれがある行為に関する利用可能な情報を当該他方の税関当局に提供する。
 - (a) The Customs Administrations shall provide each other, on their own initiative or upon request, with information which helps to ensure proper application of Customs laws and the prevention, investigation and combating of Customs offences and to ensure the security of the international trade supply chain. Such information may include:
 - (a) enforcement techniques having proved their effectiveness;
 - (b) new trends, means or methods of committing Customs offences;
 - (c) goods known or suspected to be the subject of Customs offences, as well as transport and storage methods used in respect of these goods;
 - (d) persons known or suspected to commit or to have committed Customs offences;
 - (e) means of transport and containers, known or suspected to be used or to have been used to commit Customs offences in the Customs territory of the country of either Customs Administration;
 - (f) premises known or suspected to be used or to have been used in connection with Customs offences in the Customs territory of the country of either Customs Administration;
 - (g) deliveries and notifications of administrative decisions and documents regarding the application of Customs laws; and
 - (h) any other information that may be relevant for the proper application of Customs laws.
 2. Either Customs Administration shall, on its own initiative or upon request, provide the other Customs Administration with available information regarding the activities that may result in Customs offences in the Customs territory of the country of the latter Customs Administration.

要請に基づき支援

3 一方の税関当局は、利用可能な情報が他方の税関当局の国の経済、公衆衛生、公共の安全その他の重要な利益に実質的な損害を与え得る重大な関税法令違反に関連するものであると認める場合において、必要と認めるときは、自己の発意により、当該他方の税関当局に対して当該情報を遅滞なく提供する。

第四条 要請に基づく支援

1 被要請当局は、要請に基づき、要請当局に対して次の情報を提供する。

- (a) 当該要請当局の国の関税領域に輸入された物品が、当該被要請当局の国の関税領域から適法に輸出されたか否か。
- (b) 当該要請当局の国の関税領域から輸出された物品が、当該被要請当局の国の関税領域に適法に輸入されたか否か。
- (c) 一方の税関当局の国の関税領域を通過し、他方の税関当局の国の関税領域に向かう物品が、適法に通過したか否か。

2 要請に基づき、1の規定に従って提供される情報には、当該要請の対象である物品の通関のために用いた税関手続を含める。

第五条 特別な監視

被要請当局は、要請に基づき、自らの利用可能な資源の範囲内で、次のものについて特別な監視を行い、及び要請当局に対して情報を提供する。

特別な監視

3. When either Customs Administration considers that available information is relevant to serious Customs offence that could involve substantial damage to the economy, public health, public security or any other vital interest of the country of the other Customs Administration, the former Customs Administration shall, if deemed necessary, provide the latter Customs Administration with such information on its own initiative without delay.

Article 4
Assistance upon Request

1. Upon request, the Requested Administration shall provide the Requesting Administration with following information:

- (a) whether goods imported into the Customs territory of the country of the Requesting Administration have been lawfully exported from the Customs territory of the country of the Requested Administration;
- (b) whether goods exported from the Customs territory of the country of the Requesting Administration have been lawfully imported into the Customs territory of the country of the Requested Administration; and
- (c) whether goods which have been transited through the Customs territory of the country of one Customs Administration and are destined to the Customs territory of the country of the other Customs Administration have been lawfully transited.

2. The information provided pursuant to paragraph 1 of this Article shall, upon request, contain the customs procedures used for clearing of the goods which are the subject of the request.

Article 5
Special Surveillance

Upon request, the Requested Administration shall, within the limit of its available resources, exercise special surveillance over and provide the Requesting Administration with information on:

モルドバとの税関相互行政支援協定

- (a) 当該要請当局の国の関税領域における関税法令違反を行った、又は行おうとしていることが当該要請当局によって知られ、又は疑われている者（特に当該被要請当局の国の関税領域に出入りする者）
- (b) 当該要請当局の国の関税領域に向けた不正取引の対象である疑いがあるとき当該要請当局によって通知された輸送中又は蔵置中の物品
- (c) 当該要請当局の国の関税領域における関税法令違反の行為のために使用された、又は使用されようとしていることが当該要請当局によって知られ、又は疑われている輸送手段
- (d) 当該要請当局の国の関税領域における関税法令違反の行為に関連して使用されており、又は使用されたことが当該要請当局によって知られ、又は疑われている施設

第六条 支援の要請の形式及び内容

- 1. この協定に基づく支援の要請は、書面又は電子的手段によって行う。当該要請には、その実施のために有益であると認められる情報を添付する。事態の緊急性が必要とする場合には、要請は口頭で行うことができる。当該要請は、できる限り速やかに書面によって確認されなければならない。
- 2 支援の要請は、英語によって行う。当該要請に添付する文書は、必要な範囲内で、英語に翻訳する。
- 3 1の規定に基づく支援の要請には、次の情報を含めるものとする。
 - (a) 要請当局
 - (b) 要請に関連する手続の種類
 - (c) 要請の目的及び理由

- (a) persons known to or suspected by the Requesting Administration to have committed or to be about to commit a Customs offence in the Customs territory of the country of the Requesting Administration, particularly those moving into and out of the Customs territory of the country of the Requested Administration;
- (b) goods in transport or in storage notified by the Requesting Administration as giving rise to a suspicion of being subject to illicit traffic towards the Customs territory of the country of the Requesting Administration;
- (c) means of transport known to or suspected by the Requesting Administration to have been used or to be about to be used in the commission of a Customs offence in the Customs territory of the country of the Requesting Administration; and
- (d) premises known to or suspected by the Requesting Administration to be used or to have been used in connection with the commission of a Customs offence in the Customs territory of the country of the Requesting Administration.

Article 6

Form and Substance of Requests for Assistance

- 1. Requests for assistance under this Agreement shall be made in writing or electronically, and shall be accompanied by any information deemed useful to comply with the request. When the urgency of the situation so requires, requests may be made orally. Such requests shall be confirmed in writing as soon as possible.
- 2. Requests for assistance shall be made in the English language. Any documents accompanying such requests shall be translated, to the extent necessary, into the English language.
- 3. Requests for assistance pursuant to paragraph 1 of this Article shall include the following information:
 - (a) Requesting Administration;
 - (b) the nature of the proceedings in respect of which the request is made;
 - (c) the object and the reason for the request;

- (d) 判明している場合には、要請に係る者の氏名又は名称及び住所
- (e) 検討されている事案の簡単な説明及び関連する法的要素
- (f) 該当する場合には、第十一条2の規定に基づく言及

第七条 他方の締約国政府の国の関税領域における職員の見学

- 1 被要請当局は、自国の関税領域において行う質問に要請当局の職員が立ち会うことを認めることに基づき、
- 2 要請当局の職員による被要請当局の国の関税領域における立会いは、専ら助言的な立場によるものと
し、当該被要請当局が定める条件に従う。
- 3 要請当局の職員は、被要請当局の国の関税領域に所在するときは、当該被要請当局の同意及び当該被要請当局が課する条件の下で、次のことを行うことができる。
- (a) 当該被要請当局の官署において、当該被要請当局の職員を通じて文書、記録その他関連するデータを
閲覧すること。
- (b) 文書、記録その他関連するデータを複写すること。
- 4 被要請当局は、要請に基づき支援措置を実施する場合において、要請当局の職員による立会いを適当と
認めるときは、自ら定める条件に従い、当該要請当局の職員の参加を招請することができる。

- (d) the names and addresses of the persons to whom the request relates, if known;
- (e) a brief description of the matter under consideration and the legal elements involved; and
- (f) a reference in accordance with paragraph 2 of Article 11 of this Agreement, if applicable.

Article 7

Presence of Officials in the Customs Territory of the Country of the Contracting Party

1. The Requested Administration may allow officials of the Requesting Administration to be present at the inquiry conducted by the Requested Administration in the Customs territory of the country of the Requested Administration.
2. The presence of officials of the Requesting Administration in the Customs territory of the country of the Requested Administration shall be solely of an advisory capacity and subject to the terms and conditions established by the Requested Administration.
3. When officials of the Requesting Administration are present in the Customs territory of the country of the Requested Administration, with the consent of and subject to the conditions imposed by the Requested Administration, they may:
 - (a) consult, through officials of the Requested Administration, in the offices of the Requested Administration, documents, records and other relevant data; and
 - (b) take copies of documents, records and other relevant data.
4. Where the Requested Administration considers it appropriate for officials of the Requesting Administration to be present when measures of assistance are carried out pursuant to a request, the Requested Administration may invite the participation of officials of the Requesting Administration subject to any terms and conditions it may specify.

モルドバとの税関相互行政支援協定

監視付移
転

第八条 監視付移転

両税関当局は、それぞれの国の法令に定める権限及び手続に従って、監視付移転について、個々にその事例に応じて協力し、及び情報を交換することができる。

第九条 情報の使用及び秘密性

1 この協定に従って受領した情報は、第二条1に定める目的のためのみ使用される。当該情報は、当該情報を提供した税関当局が他の機関による使用を明示的に書面で承認した場合を除くほか、当該他の機関に伝達してはならない。

2 1の第二文の規定にかかわらず、情報を受領した税関当局は、情報を提供した税関当局が別段の通報を行う場合を除くほか、この協定に従って受領した情報を自国の関連する法執行機関に提供することができる。当該法執行機関は、1の第一文及び3並びに次条に定める条件に従って当該情報を使用する「べき」である。

3 各締約国政府は、この協定に従って受領したあらゆる情報の秘密性を保持するものとし、当該情報を提供した税関当局の国の法令に基づいて同種の情報に与えられている保護及び秘密性と少なくとも同程度の保護及び秘密性を与える。ただし、当該情報を提供した税関当局が当該情報の開示に同意する場合は「この限りでない」。

4 この条の規定は、情報を受領した税関当局の国の法令に定める限りにおいて当該情報を使用し、又は開示することを妨げるものではない。当該税関当局は、可能なときはいつでも、当該情報を提供した税関当局に対し、当該情報の開示について事前に通報する。

Article 8
Controlled Delivery

The Customs Administrations, in accordance with their own competence and procedures as established in the laws and regulations of their respective countries, may cooperate in and exchange information on a controlled delivery on a case-by-case basis.

Article 9
Use of Information and Confidentiality

1. Information received pursuant to this Agreement shall only be used for the purposes specified in paragraph 1 of Article 2 of this Agreement. It shall not be communicated to other authorities unless the Customs Administration providing the information has expressly approved in writing its use by that other authorities.

2. Notwithstanding the second sentence of paragraph 1 of this Article, unless otherwise notified by the Customs Administration providing the information, the Customs Administration receiving the information may provide the information received pursuant to this Agreement to the relevant law enforcement agencies of its country, which may use such information under the conditions stipulated in the first sentence of paragraph 1 and in paragraph 3 of this Article, as well as in Article 10 of this Agreement.

3. Each Contracting Party shall maintain the confidentiality of any information received pursuant to this Agreement, and shall grant at least the same level of protection and confidentiality extended to the same kind of information under the laws and regulations of the country of the Customs Administration providing the information unless the Customs Administration providing the information consents to the disclosure of such information.

4. This Article shall not preclude the use or disclosure of information insofar as it is established in the laws and regulations of the country of the Customs Administration receiving the information. Whenever possible, the Customs Administration receiving the information shall give prior notice of this disclosure to the Customs Administration providing the information.

情報の使
用及び秘
密性

第十条 刑事手続

- 1 この協定に従って一方の締約国政府の税関当局から他方の締約国政府の税関当局に提供された情報は、裁判所又は裁判官の行う刑事手続において当該他方の締約国政府によって使用されてはならない。
- 2 1の規定にかかわらず、一方の締約国政府が裁判所又は裁判官の行う刑事手続において1に規定する情報を使用することを希望する場合には、当該一方の締約国政府の税関当局は、当該情報を提供した他方の締約国政府の税関当局の書面による事前の同意を得る。

- 3 2の規定に従って他方の締約国政府の税関当局の書面による事前の同意を得ることを希望する税関当局は、自己の発意により又は要請に基づき、情報を提供した税関当局に対し、当該同意を得るために有益であると認められる関連情報を提供する「とができる」。

- 4 この条のいかなる規定も、一方の締約国政府が、外交上の経路又は他方の締約国政府の国の法令に定める経路を通じて当該他方の締約国政府に対して情報を要請することを妨げるものではない。

第十一条 例外

- 1 被要請当局の締約国政府は、この協定に基づく支援が自国の主権、安全、公共政策その他の重要な利益を侵害し、又は自国の関税領域における産業上、商業上若しくは職業上の秘密の侵害を伴うこととなることを考える場合には、要請された支援を拒否し、若しくは保留し、又は一定の条件若しくは要件を課すことができる。
- 2 要請当局は、被要請当局から同様の要請を受けたならば実施することができないであろう場合には、自己の要請においてその事実について注意を喚起する。当該要請の実施は、当該被要請当局の裁量に委ねられる。

Article 10
Criminal Proceedings

1. Information provided from the Customs Administration of a Contracting Party to the Customs Administration of the other Contracting Party pursuant to this Agreement shall not be used by the latter Contracting Party in criminal proceedings carried out by a court or a judge.

2. Notwithstanding paragraph 1 of this Article, where one of the Contracting Parties wishes to use such information in criminal proceedings carried out by a court or a judge, the Customs Administration of that Contracting Party shall obtain the prior written consent of the Customs Administration of the other Contracting Party which provided the information.

3. The Customs Administration wishing to obtain the prior written consent of the Customs Administration of the other Contracting Party pursuant to paragraph 2 of this Article may, on its own initiative or upon request, provide the Customs Administration providing the information with relevant information deemed useful for obtaining such written consent.

4. Nothing in this Article shall prevent a Contracting Party from submitting a request for information to the other Contracting Party through diplomatic channels, or other channels established in accordance with the laws and regulations of the country of the other Contracting Party.

Article 11
Exemption

1. In cases where the Contracting Party of the Requested Administration is of the opinion that an assistance under this Agreement would infringe upon the sovereignty, security, public policy or other substantial interest of its country, or involve violation of industrial, commercial or professional secrecy in the Customs territory of its country, that assistance may be refused or withheld by the Contracting Party, or may be made subject to the satisfaction of certain conditions or requirements.

2. In cases where the Requesting Administration would be unable to execute a similar request if it receives such a request from the Requested Administration, it shall draw attention to that fact in its request. Execution of such a request shall be at the discretion of the Requested Administration.

- 3 被要請当局は、支援が現に行われている調査（関連する法執行機関による捜査を含む。）（訴追又は司法上の手続を妨げることとなることを理由として、その支援を保留することができる。）の場合において、当該被要請当局は、自己が必要とする条件に従って支援を行うことが可能かどうか決定するために要請当局と協議する。

第十二条 技術協力

両税関当局は、必要かつ適当な場合には、新たな税関手続並びに取締りのための装置及び手法に関する研究、開発及び試験、税関職員の訓練活動並びに両税関当局間の人的交流の分野において協力する。

第十三条 要請の実施

- 1 被要請当局は、この協定に基づいて要請された支援を実施するため、全ての合理的な措置をとる。
- 2 要請された支援を実施することができない場合には、要請当局に対し、その旨を速やかに通報し、及び当該要請を拒否し、又は延期する理由を記した書面を提供する。当該書面には、当該要請当局が当該要請を更に行うために有益となり得る関連情報を添付することができよう。
- 3 被要請当局は、要請された支援を実施する適当な機関でない場合には、その要請を適当な機関へ速やかに転送することができる。ただし、当該機関は、その要請に応ずる義務を負わなう。

第十四条 費用

- 1 この協定を実施するに当たって必要となる経費については、それぞれの締約国政府が負担する。
- 2 要請された支援を実施するために高額な又は特別な性質の経費を必要とする場合には、両締約国政府は、当該要請された支援を実施する条件及び費用を負担する方法を決定するために協議する。

3. Assistance may be withheld by the Requested Administration on the ground that it will interfere with an ongoing investigation, including investigation by the relevant law enforcement agencies, prosecution or judicial proceeding. In such a case, the Requested Administration shall consult with the Requesting Administration to determine if assistance can be given subject to any terms or conditions as the Requested Administration may require.

Article 12
Technical Cooperation

The Customs Administrations shall cooperate, when necessary and appropriate, in the areas of research, development and test of new customs procedures and enforcement aids and techniques, training activities of customs officers, and exchange of personnel between them.

Article 13
Execution of Requests

1. The Requested Administration shall take all reasonable measures to execute the request for assistance made under this Agreement.
2. In the event that a request for assistance cannot be executed, the Requesting Administration shall be promptly notified of that fact, and provided with a statement of the reasons for refusal or postponement of the request. The statement may be accompanied by the relevant information, which may be useful for the Requesting Administration in its further pursuit of the request.
3. In cases where the Requested Administration is not the appropriate authority to comply with a request for assistance, it may promptly transmit the request to the appropriate authority which shall be under no obligation to reply to such a request.

Article 14
Costs

1. Expenses incurred in the implementation of this Agreement shall be borne by the respective Contracting Parties.
2. If expenses of a substantial and extraordinary nature are or will be required in order to execute the request for assistance, the Contracting Parties shall consult to determine the terms and conditions under which the request will be executed as well as the manner in which the costs will be borne.

協定の実施

第十五条 協定の実施

- 1 この協定の規定を適用するに当たり、両締約国政府は、可能な限り、関税法令違反を調査し、又はこれに対処することについて責任を有する職員が、相互に人的及び直接的な関係を維持することを確保するために必要な措置をとる。両税関当局は、この協定の実施に責任を有するそれぞれの官署の詳細な情報を相互に提供する。
- 2 両税関当局は、必要に応じ、かつ、その権限の範囲内において、この協定の実施に関連して生ずるいかなる事項についても、相互に協議する。
- 3 この協定の解釈又は実施に関するいかなる困難又は紛争も、両締約国政府間の相互の協議によって解決する。

- 4 この協定を実施するための詳細な取決めは、必要に応じて、両締約国政府の税関当局の間で作成される。

第十六条 効力発生

この協定は、両締約国政府が、この協定の効力発生に必要なそれぞれの手続を完了した旨を外交上の公文の交換により相互に通告する日の属する月の後二番目の月の初日に効力を生ずる。

第十七条 終了

- 1 この協定は、無期限に効力を有する。ただし、いずれの一方の締約国政府も、外交上の経路を通じて、他方の締約国政府に対して書面による通告を行うことにより、いつでもこの協定を終了させることができ、その終了は、当該他方の締約国政府に対して終了の通告を行った日から三箇月で効力を生ずる。

- 2 終了の時に現に行われている支援は、この協定に従って完了されるものとす。

Article 15 Implementation of the Agreement

1. In applying this Agreement, the Contracting Parties shall take the necessary measures to ensure, to the extent possible, that their officials who are responsible for investigating or combating Customs offences maintain personal and direct relations with each other. The Customs Administrations will provide each other with detailed information of respective offices responsible for the implementation of this Agreement.

2. The Customs Administrations shall, as necessary and within their competence, consult with each other on any matters which may arise in connection with the implementation of this Agreement.

3. Any difficulties or disputes related to the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled by mutual consultation between the Contracting Parties.

4. Detailed arrangements to implement this Agreement will be made, as necessary, between the Customs Administrations of the Contracting Parties.

Article 16 Entry into Force

This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date on which the Contracting Parties have notified each other, through the exchange of diplomatic notes, of the completion of the procedures necessary for this purpose.

Article 17 Termination

1. This Agreement is of unlimited duration, but either Contracting Party may terminate it at any time by giving written notification to the other Contracting Party through diplomatic channels. The termination shall take effect three months from the date of notification of termination to the other Contracting Party.

2. Any ongoing assistance at the time of termination shall nonetheless be completed in accordance with the provisions of this Agreement.

終了

効力発生

モルドバとの税関相互行政支援協定

四六八

第十八条 地理的適用

Article 18
Territorial Application

この協定は、両国の関税領域について適用する。

This Agreement shall apply to the Customs territories of both countries.

第十九条 見直し

Article 19
Review

1 両締約国政府は、要請に基づき、この協定を見直すために会合する。*the contracting parties shall meet upon request.*

1. The Contracting Parties may meet in order to review this Agreement upon request.

2 両締約国政府は、外交上の経路を通じて、書面による相互の合意により、いつでもこの協定を改正することができる。改正は、この協定の第十六条に定める条件と同様の条件に従って効力を生ずる。*the contracting parties may, at any time, amend this Agreement by mutual consent in writing through diplomatic channels. Amendments shall enter into force under the same conditions as provided for in Article 16 of this Agreement.*

2. The Contracting Parties may, at any time, amend this Agreement by mutual consent in writing through diplomatic channels. Amendments shall enter into force under the same conditions as provided for in Article 16 of this Agreement.

末文

以上の証拠として、下名は、各自の政府から正当に委任を受けてこの協定に署名した。

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

二十二年一月二十日にキシニョフで、英語により本書二通を作成した。

DONE at Chisinau on the twentieth day of January 2022 in duplicate, in the English language.

日本国政府のために

For the Government of Japan

片山芳宏

For the Government of
the Republic of Moldova

片山芳宏

Igor Talmazan

モルドバ共和国政府のために

イゴール・タルマザン

(参考)

この協定は、モルドバとの間で、双方の税関当局が、それぞれの関税法令を適正に執行し、税関手続の簡素化及び調和を含む貿易円滑化措置及び効果的な水際取締りを実現する観点から、不正薬物の密輸情報の交換を含む相互支援等を行うための法的枠組みについて定めるものである。